

Christophe Rey

LESCLaP

Université de Picardie Jules Verne

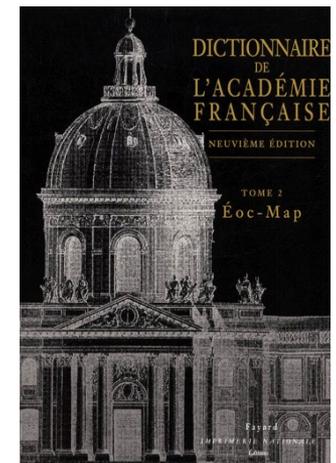
Colloque

**"Marc Bloch : la figure de l'intellectuel en
résistance de l'Antiquité à nos jours"**

Strasbourg, 04-06 juin 2009

César-Pierre Richelet et Antoine Furetière : portraits croisés de deux lexicographes "résistants" au XVII^e siècle

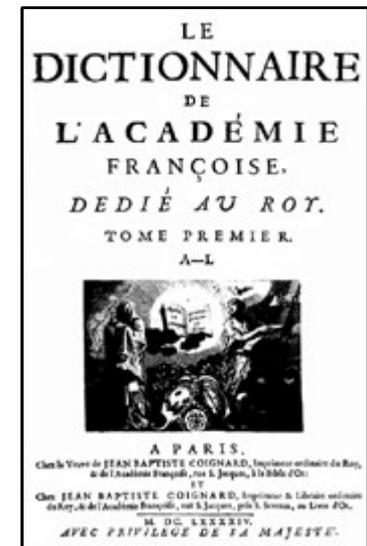
Une histoire "militante" des dictionnaires...



1694...l'é/avènement



Publication de la première édition du *Dictionnaire de l'Académie Française (DAF)* : 1694



DAFI	DAF II	DAF III	DAF IV	DAF V	DAF VI	DAF VII	DAF VIII	DAF IX
1694	1718	1740	1762	1798	1835	1878	1932-35	1992-*



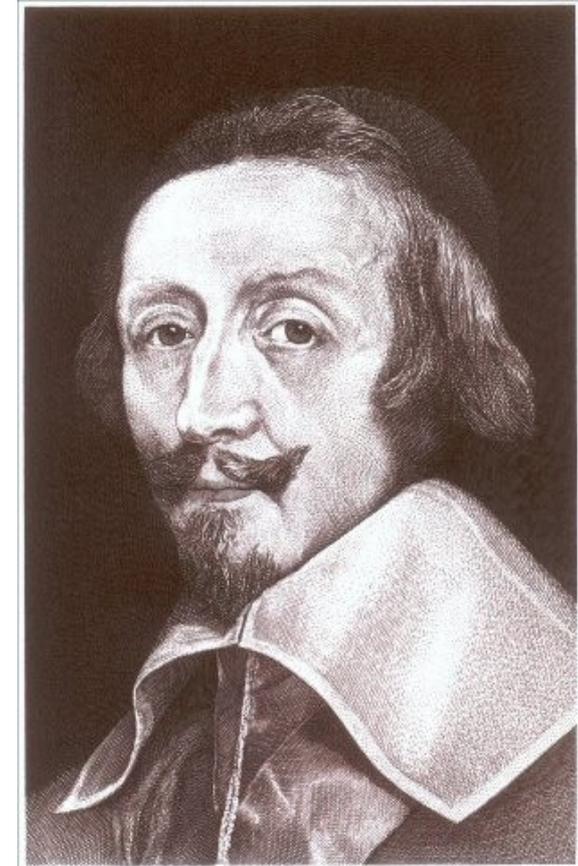
L'Académie Française

Création le 22 février 1635

Promouvoir et diffuser la langue française



- Création d'un Dictionnaire**
 - Création d'une Rhétorique**
 - Création d'une Grammaire**
 - Création d'une Poétique**
- Obtention (1674-1714) d'un privilège royal exclusif pour la publication d'un dictionnaire de langue française**



**Cardinal de Richelieu
(1585-1642)**

Une élaboration très/trop longue

Travail commencé en 1637 et seulement achevé en 1694

"Les Académiciens manifestaient peu d'intérêt pour le travail non rémunéré dont ils étaient chargés. Richelieu s'irritait de leur lenteur; ils lui proposèrent donc de charger Vaugelas du travail; celui-ci accepta et moyennant l'octroi d'une pension de 2000 livres, réalisa une première rédaction qu'il soumit à l'Académie." (Matoré, 1968, 80)

"On raconte que, lors de la visite que fit Vaugelas au cardinal (Richelieu) pour le remercier, celui-ci, qui n'aimait guère Vaugelas, lui dit : "J'espère que vous n'oublierez pas le mot *pension* dans votre dictionnaire. - Non, Monseigneur, répondit Vaugelas, ni le mot de *reconnaissance*." (Matoré, 1968, 80)

Les lenteurs du DAF : les jetons de présence

"Tous ensemble ils ne font rien qui vaille :
 Depuis dix ans dessus l'F on travaille,
 Et le destin m'aurait fort obligé
 S'il m'avait dit : Tu vivras jusqu'au G."
 (Epigramme de l'académicien Boisrobert)

**1673, idée de Colbert
 d'introduire des
 jetons de présence**



**(1 jeton = 1 écu, les
 jetons des absents
 sont partagés)**

Naissance d'une trinité célèbre : trois dictionnaires, trois types d'ouvrages, une même lutte pour la postérité



**César-Pierre Richelet
(1626-1698)**



Dictionnaire François (1680)

**Antoine Furetière
(1619-1688)**



Dictionnaire Universel (1690)

**Académie française
(depuis 1635)**



Dictionnaire de l'Académie Française (1694)

Le but de notre exposé est de relater cette "querelle" des dictionnaires qui a été un évènement majeur pour la construction et le développement de notre lexicographie moderne...

2) Dictionnaire de langue (DF)



Rondin, s. m. Morceau de bois rond & propre à brûler & dont sont faites les falourdes. [Un bon rondin. Un petit rondin.] (*Dictionnaire François, 1680*)

2) Dictionnaire encyclopédique (DU)



RONDIN. *s. m.* Baston rond, ou busche ronde qui n'est point fenduë en quartiers. Les *rondins* sont plus prompts à brusler que le bois de quartier.

RONDIN, se dit aussi des bastons ronds & cylindriques qui servent à plusieurs Ouvriers pour souder des tuyaux, ou servir de noyaux à leurs moules. (*Dictionnaire Universel, 1690*)

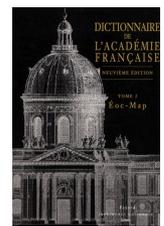
3) Dictionnaire institutionnel (DAF)



RONDIN. *s. m.* Gros baston rond. *Un petit rondin. un gros rondin. voilà une voye de bon bois, ce sont des rondins de hestre, des rondins de chesne. ce n'est pas du bois carré, ce sont des rondins.* (*Dictionnaire de l'Académie Française? 1694*)

Certaines disparités à l'origine de notre diversité lexicographique moderne

Dictionnaire François (1680)	Dictionnaire Universel (1690)	Dictionnaire de l'Académie Française (1694)
Dictionnaire de langue	Dictionnaire encyclopédique	Dictionnaire de langue
Non institutionnel	Non institutionnel	Institutionnel
Bon usage	Bon usage	Bon usage
Citations	Citations	Pas de citations
Termes techniques	Termes techniques	Pas de termes techniques
Techniques typographiques modernes	Techniques typographiques défailtantes	Techniques typographiques défailtantes
Orthographe plus conforme à la prononciation	Orthographe ancienne	Orthographe ancienne
Classement alphabétique	Classement alphabétique	Classement par racines
Etymologie	Etymologie	Pas d'étymologie



I. Le premier acte de la fronde lexicographique :

la parution en 1680 du *Dictionnaire
Français* (DF) de César-Pierre Richelet



Dictionnaire françois (1680) de César-Pierre Richelet

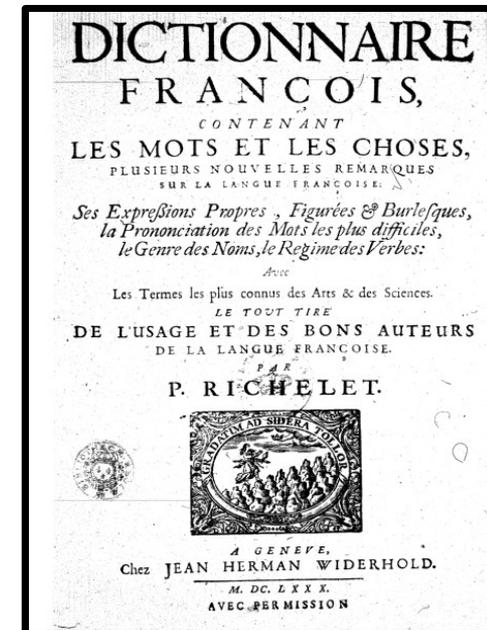


**César-Pierre Richelet
(1626-1698)**

- Un dictionnaire **de langue**
- Un dictionnaire **s'appuyant sur des citations**
- Publié à **Genève (1680)**



Double l'Académie et devient donc le premier dictionnaire monolingue de langue française



César-Pierre Richelet : un lexicographe bien entouré

- Secrétaire de **Nicolas Perrot d'Ablancourt** (1606-1664), académicien depuis 1637.
- Lecteur (avec F. Cassandre) d'**Olivier Patru**, orateur célèbre du barreau parisien et académicien depuis 1640.



**Nicolas Perrot d'Ablancourt
(1606-1664)**



**Olivier Patru
(1604-1681)**

Richelet et Cassandre demandent l'appui de Patru pour la réalisation d'un dictionnaire



L'académicien Patru : un allié de poids de Richelet

Pourquoi Patru a appuyé Richelet ?

- 1- Patru Dénonce la **lenteur** des académiciens dans leur rédaction du dictionnaire
- 2- Mais surtout, **s'oppose au principe de ne pas introduire de citations d'auteurs**, sous prétexte que ces derniers sont les meilleurs auteurs en question.



Le **projet de citations d'auteurs** (vivants ou morts) est justement l'un des **pilliers du DF** et la raison de son succès.

Lettre de Patru à Maucroix (04 avril 1677)

"Mon cher, tu sauras que Cassandre et Richelet, nos anciens camarades, dont le premier est mon secrétaire et l'autre mon lecteur, me demandent leurs appointements. Voici en quelle monnaie. Ils ont envie de faire un dictionnaire qui soit composé de citations extraites de nos bons auteurs, et ils croient que, si je veux revoir l'ouvrage, un libraire le payera bravement. Cette idée leur est venue sur ce que l'Académie, contre mon avis, qui fut toujours celui de Chapelain et de beaucoup d'autres, persiste dans sa résolution de ne point citer. Cassandre a déjà fait un essai qui me donne [...] une bonne opinion de ce qu'on fera sur le même plan. Il s'est attaché aux mots qui sont de peu d'usage et qui regardent les plantes, les animaux, l'anatomie ou la pharmacie. Richelet va dépouiller tout d'Ablancourt. J'en ferai autant pour mes plaidoyers. Nous ne ferons que crayonner les passages. Un petit copiste à six deniers portera le tout sur du papier qui ne sera écrit que d'un côté, tellement qu'il ne faudra que découper ce papier et rapporter chaque morceau en son lieu et place, où il sera collé. Tu sais que les *Indices* ne se font pas autrement. Nous sommes convenus que, pour ta part, non-seulement tu ferois la même chose pour tes propres ouvrages, mais de plus (garde-toi de dire non!) pour tout Balzac [Guez de]. Il a été réglé, ordonné, nous réglons, ordonnons que tu fourniras cette tâche. Richelet est sûr de cinq ou six auteurs vivants qui, pour avoir le plaisir et l'honneur d'être cités eux-mêmes, fourniront d'autres extraits par-dessus le marché; et chacun gardera le silence, pour mettre sa petite vanité à l'abri, comme de raison. Je m'en suis ouvert au Rapin et au Bouhours, qui s'y jettent à corps perdu. Allons, notre ami, travaille et beaucoup et promptement. Songe que nous n'avons pas, comme toi, "un bréviaire bien payé, quoique mal récité. Adieu. Nous nous aimions à la bavette, aimons-nous toujours. – Ce 4 avril 1677."

Un ouvrage qui brave l'interdit...

Parution à Genève

Une anecdote

La publication causa d'ailleurs un drame : l'imprimeur genevois Widerhold avait fait transporter en secret 1500 exemplaires du dictionnaire à Villejuif afin d'en assurer la vente illicite en France, mais il avait eu l'imprudence d'informer un libraire parisien, qui prévint le syndic. Celui-ci, arguant du fait que le dictionnaire n'avait pas de privilège, fit saisir et brûler les 1500 exemplaires. Widerhold, ruiné, mourut presque subitement de chagrin, mais le libraire délateur fut assassiné peu de temps après par un inconnu, qui échappa aux recherches. (Matoré, 1968, Histoire des dictionnaires, pp. 75-76)

Impunité de Richelet, certainement liée :

- 1) à la protection de l'académicien Patru
- 2) à la nature même du projet jugé comme "médiocre".

II. Le deuxième acte de la fronde lexicographique :

la parution en 1690 du *Dictionnaire
Universel* (DU) d'Antoine Furetière

L'affaire!

[...] en 1672, une partie du manuscrit du *Dictionnaire de l'Académie* étant achevée fut remise à un libraire, qui livra des épreuves remplies de coquilles et d'erreurs. Cet exemplaire fautif était resté en possession de l'historien Mézeray; après la mort de celui-ci, un des académiciens fut chargé d'aller réclamer à la famille de Mézeray le texte imprimé; cet académicien était Furetière, qu'on accusa ensuite d'avoir soustrait une partie des épreuves. (Matoré, 1968, 77)



La querelle

Furetière juge l'Académie insuffisamment ouverte sur les termes des sciences et des arts

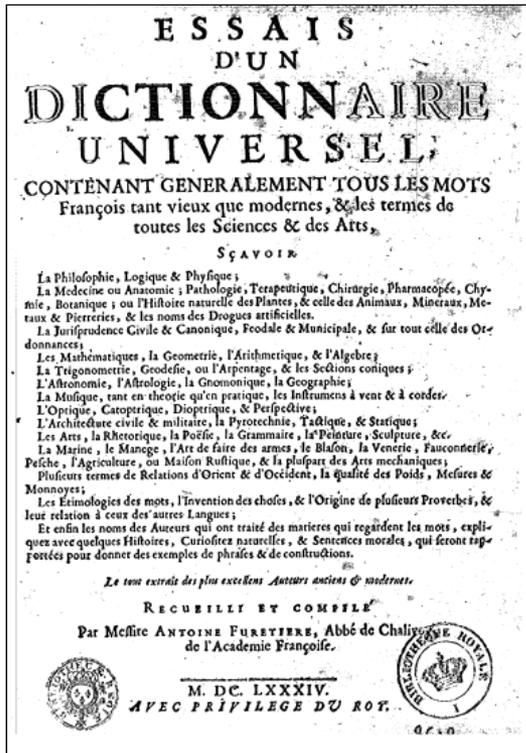
Obtention d'un privilège le 24 août 1684

"Charpentier qui, au titre de censeur royal, avait recommandé l'attribution de son privilège à Furetière, prétend maintenant que sa vigilance a été surprise (on parle d'un dîner trop arrosé au cours duquel sa bonne foi fut abusée), et que le texte du privilège a été falsifié par l'ajout des termes "contenant généralement tous les mots français"." (Ost, p.17)

Une délégation composée de Racine, La Fontaine et Boileau tente de raisonner le dissident=> Cette initiative se solde par un échec!

Une commission réunie le 22 janvier 1685 vote l'exclusion de Furetière de l'Académie. Mais Louis XIV refuse de retirer le privilège et de renvoyer Furetière. Pour le privilège, le roi désigne les tribunaux.

Les *Essais d'un dictionnaire universel* (1684)



Publié à
Amsterdam
en 1684

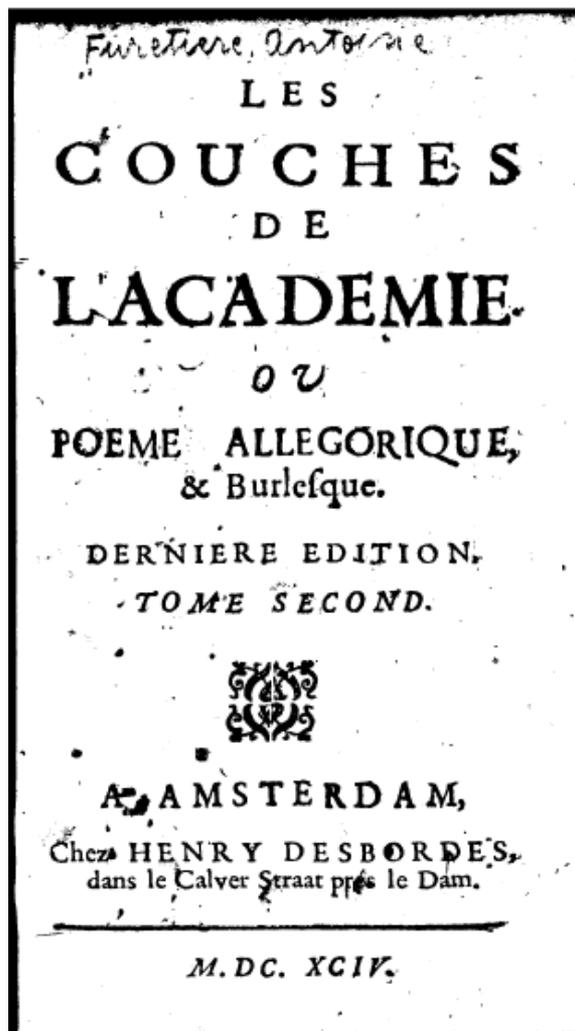
Le *Dictionnaire Universel* circule d'abord à Paris sous la forme des *Essais d'un dictionnaire*, ouvrage destiné à établir par l'exemple la différence entre son ouvrage et le Dictionnaire de l'Académie Française.

Les *Essais d'un dictionnaire universel* comportent 350 mots choisis par Furetière comme échantillons du dictionnaire qu'il est en train d'élaborer et dont il annonce la parution prochaine.

Furetière prépare sa défense

- Février 1685, fait circuler le premier de ses trois *Factums* de 160 pages dans lequel il se défend (en comparant par ex sur 3 colonnes DF, DU et DAF).
- 9 mars 1685, son privilège est abrogé et les exemplaires de son *Essais* sont saisis.
- Le 24 décembre 1686, c'est au tour de ses "diffamatoires" *Factums* d'être interdits.
- 1687, rédige les *Couches de l'Académie*. Poème allégorique et burlesque.

Une guerre ouverte : les couches de l'Académie



009

Dans le quatrième Tableau on voyoit cette même Princeſſe vieille, ridée & hors d'âge de mettre un enfant au monde qui pût vivre. Elle ſe vançoit pourtant depuis fort long-temps d'être enceinte, & par avance elle avoit baptisé ſon fruit du nom de Dictionnaire. Le Public en avoit

& *Tragico-Burlesque.* 49
avoit conçu de grandes eſpérances ; mais il étoit fort ennuyé de ce qu'elle diſoit toujours n'être pas encore à terme, car les plus groſſes têtes de la Nature, comme ſont les Elephans, ne portent au plus que deux ans, & il y en avoit déjà cinquante que cette groſſeſſe duroit. A la fin elle ſentit quelques douleurs de trenchées, à cauſe du mépris que les gens les plus éclairés faiſoient d'elle. C'eſt pourquoi elle avoit envoyé querir l'Imprimerie pour la ſecourir. C'eſt la Sage-Femme ordinaire qu'on appelle en ſemblables occaſions. On la voyoit peinte à ſes côtés qui faiſoit mille efforts pour faire délivrer la Princeſſe : Mais elle eut beau employer les adreſſes de ſon Art, pour hâter l'accouchement ; il en falut venir à l'opération Céſarienne, c'eſt à dire, qu'il lui falut ouvrir le côté pour en tirer l'Enfant. Au deſſous on avoit mis l'ancienne Emblème des Montagnes, dont on voyoit ſortir quelques rats avec ce mot, *Parturient tandem.**

Le Fœbus ainſi tiré par violence & incision étoit peint dans le cinquième Tableau. Il paroifſoit monſtrueux & ſa difformité donnoit de l'horreur. Ce n'étoit
C qu'un

50 *Poëme Allégorique*
qu'un demi-corps, ſans cuiffes, ni jambes ; De forte que ſ'il avoit eu à vivre, ç'auoit été un perpétuel cul-de-jatte : Encore les membres qui paroifſoient n'étoient formez qu'à demi ; Ils étoient maigres & décharnez, n'ayant que les os & la peau, & qui pis eſt on les voyoit tout gangrenez & pleins d'ulcères. Le plus ſurprenant, c'eſt qu'il avoit des dents fort longues, & une barbe blanche fort touffue : Mais les Naturaliſtes ne s'en étonnèrent point, ſçachant qu'il avoit été cinquante ans au ventre de ſa mere, ce qui ſuffiſoit pour lui avoit fait croître & blanchir la barbe ; Et quant à la longueur des dents, on ſçait que c'eſt une marque d'un grand âge à toutes les Bêtes Chevalines. Dans le lointain du Tableau on découvroit un lieu plein d'ordures ou une voirie, qu'on nommoit la Halle, où on avoit jetté ce Fœtus, comme on fait les Avortons & les Monſtres, & on y liſoit cette Inſcription qui lui ſervoit d'Epitapho

*Je ſuis ſorti de la Halle,
Et je retourne à la Halle.*

Au deſſous dans un grand Cartouche on liſoit cet Oracle Prophétique.

Après que le Soleil du Midi juſqu'à l'Ourſe,

Les couches (suite)

& Tragico-Barleſque. 51
*Cinquante fois aura fourni ſa courſe,
Le cruel cifeau d'Atropos
Retranchera les jours d'une illuſtre Prin-
ceſſe
Groſſe de phraſes & de mots,
Et malgré ſa longue promeſſe,
De faire naître un Enfant-Dieu-
donné,
Qui mettroit aux François l'Eloquence à
la bouche,
On la verra mourir dans ſa première
couche,
Et n'accoucher que d'un Enfant
mort né.*

Quelques épigrammes célèbres...

Furetière s'oppose à La Fontaine

RECUEIL

D E

PLUSIEURS VERS

EPIGRAMMES,

ET AUTRES PIÈCES

QUI ONT ESTÉ

faites entre Monsieur

l'Abé Furetière,

ET MESSEURS DE

l'Académie Française.

DERNIÈRE ÉDITION.

TOME SECOND.

A AMSTERDAM,
Chez HENRY DESBORDES,
dans le Calver Straat près le Dam.

M. DC. XCIV.

*REPONCE DE MONSIEUR
de la Fontaine à Monsieur Furetiere
qui luy a reproché qu'il ne sçait pas ce
que c'est, que bois en Grume & bois
Marmenteau, quoy qu'il ait été Offi-
cier des Eaux & Forêts.*

TOy, qui de tout as connoissance en-
tiere,

Escoute, Amy Furetiere;

Lorsque certaine gens,

Pouf se vanger de tes dits outrageans,

Frappoient sur toy comme sur un En-
clume,

Avec un bois porté sous le manteau;

Dis moy si c'étoit bois en Grume

Ou si c'étoit bois Marmenteau.

Nota. Cette Epigramme montre claire-
ment que l'objection qu'on a cité au
sieur de la Fontaine d'ignorer la nature
du bois en Grume & du bois Marmen-

teau est bien fondée. Le bois en Grume
est du bois de Charpente & de Charro-
nage débité avec son écorce & qui n'est
point Esquarié. Le bois Marmenteau est
un bois de haute futaye, qui est conser-
vé pour la décoration d'une maison à la-
quelle il est attaché, qu'il n'est pas mê-
me permis à un Ufuitier de couper :
L'un & l'autre de ces bois ne sont pas
propres à vanger de médisans.

REPONCE DE MONSIEUR DE FURETIERE.

DAngereux inventeur de cent vilai-
nes Fables,

Sçachez que pour livrer de médisans af-
fairs

Si vous ne voulez pas que le Coup porte
à faux,

Il doit estre fondé sur des faits veri-
tables;

Cà, disons-nous vous deux nos ver-
ritez.

Il est du bois de plus d'une maniere,
Je n'ay jamais senti celuy que vous Ci-
tez,

Nôtre ressemblance est entiere;
Car vous ne fentez point celuy que vous
portez.

Vers la parution à Amsterdam

**Epuisé par ses travaux
et la querelle, Furetière
tombe malade en 1686**

**Le public, au départ amusé,
se détourne de lui
devant ses critiques envers
certains auteurs comme
La Fontaine ou Perrault.**

**Furetière doute de plus en
plus du rétablissement de
son privilège**

**Devant l'insistance de
Pierre Bayle, il accepte
le 5 mai 1687
que son dictionnaire soit
Publié en Hollande (par le
libraire Desbordes)**

**Il meurt le 14 juillet 1688
avant même d'avoir pu
prendre entre ses mains
le dictionnaire imprimé**

Conclusions

- Richelet et Furetière sont les auteurs des tous premiers dictionnaires monolingues de langue française.
- Le sort réservé à leur « résistance lexicographique » n'a pas été le même.
- L'Académie s'est fortement inspirée de ces deux précurseurs, notamment pour les éditions suivantes de son dictionnaire.
- Les choix éditoriaux effectués par Richelet, Furetière et l'Académie ont contribué à faire émerger des différences significatives en terme de typologie des dictionnaires.

Références bibliographiques

- Laurent Bray, 1986, *César-Pierre Richelet, 1626-1698 : biographie et oeuvre lexicographique, with an English Summary*, Tübingen, diff. Presses Universitaires de Lille. coll. Lexicographia, 15.
- F. Gégou, Antoine Furetière, abbé de Chalivoy ou la Chute d'un immortel, Editions Nizet, Paris, 1963
- François Ost, 2008, Furetière La démocratisation de la langue, Michalon, Collection Le bien commun ; ISBN : 1269-8563, 119 p.
- Georges Matoré, 1968, *Histoire des dictionnaires français*, Paris, Librairie Larousse.
- Claudine Nédelec, 2006, «Les Couches de l'Académie : Furetière entre institution et dissidence », *Autour de Cyrano de Bergerac. Dissidents, excentriques et marginaux de l'Âge classique. Bouquet offert à Madeleine Alcover composé par Patricia Harry, Alain Mothu et Philippe Sellier*, Paris, Honoré Champion, 2006, p. 215-235.
- Alain Rey, Antoine Furetière. Un précurseur des Lumières sous Louis XIV, Fayard, Paris, 2006
- Alain Rey, "La bataille des dictionnaires", in *Dictionnaire universel d'Antoine Furetière*, réédition sous la direction d'Alain Rey, SNL/Le Robert, 1978, p. 57.